

Prilog 1 Uputstvo za ponuđače – Annex 1 Instructions for tenderers

Broj nabavke / Publication Reference: 27092023SDGs

Podnošenjem ponude, ponuđači prihvataju uslove Poziva za dostavljanje ponude. Pri podnošenju ponude ponuđači treba da slede uputstva, koriste dostavljene obrasce, opis zadatka i druga obaveštenja dostavljana uz Poziv. Propuštanje da podnesu ponudu u skladu sa uputstvima može voditi odbacivanju ponude. / By submitting a tender, tenderers accept the conditions set out in the Invitation to present the bid. When submitting their tenders, tenderers must follow all instructions, forms, terms of reference, contract provisions and specifications contained in this tender dossier. Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified may lead to the rejection of the tender.

Opis potrebnih usluga / Services to be provided

1. Predmet nabavke roba odnosno usluge Opis potrebnih usluga / SERVICES OR SUPPLIES TO BE PROVIDED

Predmet nabavke pružanje usluge angažovanja eksperata za socijalno mapiranje u lokalnim opštinama

Potrebne usluge / roba precizno su opisane u Opisu zadatka. The services / supplies required by the CDF are precisely described in the terms of reference.

2. Vremenski plan / Timetable

	DATE & TIME
Poziv za dostavljanje ponude / Invitation date)	27.09.2023.
Rok za dostavljanje ponude / Deadline for submitting tenders	04.10.2023.
Rok za evaluaciju ponuda /Completion date for evaluation of offers	< min 5 dana od isteka roka za dostavljanje ponuda > □
Obaveštenje o izboru najboljeg ponuđača / Notification of award	< max 30 dana od roka za dostavljanje ponuda > □
Rok za zaključenje ugovora: / Contract signature	< max 40 dana od obaveštenja o izboru najboljeg ponuđača > □
Datum početka važenja ugovora: /Start date	< > □

- Za elektronsko dostavljanje ponude važi Centralno evropsko vreme/ For Electronic submission: shall be understood as Central European Time (CET)**
- Za dostavljanje poštom računa se dan predaje pošti / For Paper submission the date of mailing is relevant;**
- Za dostavljanje u sedištu FCD rok je navedenog dana do 7,00 / For delivery at the CDF office the deadline is on the indicated day CoB time**

3. Učešće / Participation

Fizička i pravna lica ne mogu učestvovati u ovom postupku nabavke ukoliko na njihovoj strani postoji neki od razloga za isključenje navedenih u Izjavi dostavljenoj uz Poziv (Prilog 3). /

Natural or legal persons are not entitled to participate in this tender procedure or be awarded a contract if they are in any of the situations mentioned in the Statement they are supposed to sign while filing their offer (Annex 3).

Fizička lica, kompanije ili drugi oblici organizovanja koji se nalaze u jednoj ili više diskvalifikacionih situacija navedenih u tekstu Izjave za ponuđače (vidi Prilog 3 su isključeni iz učešća u ovom pozivu. Ponuđači moraju obezbediti izjave kojima će potvrditi da nisu ni u jednoj od diskvalifikacionih situacija. U slučaju sumnje Ugovarač će tražiti dokumentovane dokaze da podgovarači nisu u situaciji koja ih isključuje. Natural persons, companies or undertakings falling into one of the situations set out in the Statement to be signed by the tenderers (See Annex 3) are excluded from participation in the tender. Tenderers must provide declarations that they are not in any of these exclusion situations. In cases of doubt over declarations, the Contracting Authority will request documentary evidence that subcontractors are not in a situation that excludes them.

4. Poreklo / Origin

Ukoliko ugovorom nije drugačije precizirano, sva roba kupljena u okviru ovog ugovora mora biti poreklom iz zemalja članica Evropske unije ili iz države ili teritorije koja pripada regionima pokrivenim i/ili autorizovana specifičnim instrumentima primenljivim na program/projekat. U ovu svrhu 'poreklom' se smatra mesto gde je roba proizvedena ili napravljena. Poreklo robe mora biti utvrđeno prema relevantnim međunarodnim sporazumima (prvenstveno sporazumima Svetske trgovinske organizacije), koji se primenjuju i u EU regulativama koje uređuju pravila porekla u carinske svrhe: Carinski kod (Odredba Saveta Evrope (EEC) br. 2931/92) posebno njegovi članovi od 22. do 246., i Odredbe o primeni kodova (Odredba Saveta Evrope (EEC) br. 2454/93).

Prilikom predaje ponuda, ponuđači moraju izričito potvrditi da sva ponuđena roba ispunjava zahteve u pogledu porekla i navesti države porekla. Takođe, može biti zahtevano od njih, da obezbede i dodatne informacije u vezi sa navedenim. Unless otherwise provided in the contract, all goods purchased under the contract must originate in a Member State of the European Union or in a country or territory of the regions covered and/or authorized by the specific instruments applicable to the programme specified in clause 3.1 above. For these purposes, 'origin' means the place where the goods are produced or manufactured. The origin of the goods must be determined according to the relevant international agreements (notably WTO agreements), which are reflected in EU legislation on rules of origin for customs purposes: the Customs Code (Council Regulation (EEC) No 2913/92) in particular its Article 22 to 246 thereof, and the Code's implementing provisions (Commission Regulation (EEC) No 2454/93. 4.2 When submitting tenders, tenderers must state expressly that all the goods meet the requirements concerning origin and must state the countries of origin. They may be asked to provide additional information in this connection

5. Valuta / Currency

Ponuda mora biti data u EUR bez PDV. / Tenders must be submitted in EUR, without VAT.

6. Period punovažnosti ponude / Period of Tender Validity

Ponuđači moraju da garantuju validnost njihovih ponuda u period od 90 dana od dana krajnjeg roka za podnošenje ponuda. Tenderers shall be bound by their tenders for a period of 90 days from the deadline for the submission of tenders.

7. Jezik / Language

Ponude, i sva korespodencija i dokumenta koja se odnosi na ponudu između Ponuđača i Ugovarača moraju biti sastavljeni na jeziku Poziva za dostavljanje ponude, odnosno srpskom jeziku. Ako prateći dokumenti nisu napisani na jednom od službenih jezika Evropske unije, mora se priložiti prevod na jezik ove tenderske procedure. Kada su dokumenti na jednom od službenih jezika Evropske unije osim engleskog, preporučuje se prevođenje na engleski jezik kako bi se omogućilo lakše ocenjivanje dokumenata. Prateća dokumentacija i štampana literaturea koju dostavlja ponuđač može biti na engleskom ili francuskom jeziku. /

The tender, all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the Contracting Authority must be written in the language of the procedure which is Serbian and English. If the supporting documents are not written in one of the official languages of the European Union, a translation into the language of the call for tender must be attached. Where the documents are in an official language of the European Union other than English it is strongly recommended to provide a translation into English, to facilitate evaluation of the documents. Supporting documents and printed literature furnished by the tenderer may be in English.

8. Porezi i druge dažbine / Taxes and other charges

Na ugovor se mogu primenjivati međunarodni poreski sporazumi o poreskom oslobođenju za porez na dodatu vrednost (PDV) / The Contract may be subject to application of international financial agreements on tax exemption (VAT)

9. Dostavljanje ponuda / Submitting of tenders

Ponude moraju biti primljene pre roka navedenog u tački 2. ovog Uputstva. Ponude moraju sadržati sve dokumente navedene u ovom Uputstvu i poslate na sledeću adresu: / Tenders must be received before the deadline specified in item 2 of these Instructions and must contain all the documents specified in these Instructions and be sent to the following address:

- Poštom, kurirskom službom ili lično dostaviti u originalu: / By mail, courier service or hand delivery of original copy of the tender:
Fondacija Centar za demokratiju, Kraljice Natalije 70, 11000 Beograd.
- Elektronskom poštom dostaviti skenirane originale / by electronic mail scanned originals to be submitted:

katarina@centaronline.org

Ukoliko se ponude isporučuju lično, one treba da budu isporučene na istoj adresi, u okviru radnog vremena od 10 do 17 časova. If tenders are hand delivered they should be delivered on the same address, please note that tenders are received from 10:00 to 16:00

10. Sadržina ponuda /Content of tenders.

Ponuda treba da bude u skladu sa zahtevima tenderske dokumentacije i da se sastoji od sledećih delova:

Prilog 2: Popunjeni obrazac za podnošenje Ponude

Prilog 3. Tehnička ponuda – Opis traženih usluga:

- Detaljan opis ponuđene robe u skladu sa tehničkim specifikacijama, sa opisom metodologije pružanja usluga (max 20 redova, Arial 10). Tehnička ponuda treba da bude data u zahtevanoj formi (Prilog 3 Obrazac za tehničku ponudu), ili u slobodnoj formi ako sadrži iste elemente i ne otežava evaluaciju ponude. Moguće je priložiti dodatnu dokumentaciju i dodati posebne listove za dodatne informacije ukoliko je potrebno.

Prilog 4. Finansijska ponuda:

- Finansijska ponuda obračunata bez PDV za traženu robu/uslugu. Finansijska ponuda treba da bude data u zahtevanoj pisanoj formi (Prilog 4 - Finansijska ponuda), dodajući posebne listove za dodatne informacije ukoliko je potrebno.
- Ponuda mora biti izražena bez PDV-a u valuti EUR
- Cena mora biti razložena na stavke definisane Opisom zadatka: Cena mora da sadrži jediničnu cenu prema stavkama navedenim u Uputstvu odnosno u Opisu Zadatka, kao i ukupnu cenu po stavkama navedenim u opisu usluge, te ukupnu cenu za uslugu u celini.

Prilog 5. Izjava Ponuđača o nepostojanju isključujućih okolnosti

Prilog 6. Dokumentacija :

- Izvod iz registra Agencije za privredne registre
- Ponuda mora biti potpisana od ovlašćenog zastupnika pravnog lica. (Ako ponuda bude prihvaćena, pre zaključenja ugovora od ponuđača se može tražiti dokaz).

NAPOMENA: Mole se Ponuđači da svoje ponude slože prema ovom redosledu.

All tenders submitted must comply with the requirements in the tender dossier and comprise:

Annex 2 General Information about the Offeror

Annex 3: Technical offer – Description of the offer:

A detailed description of the supplies / services tendered in conformity with the technical specifications, including any documentation required, if applicable; The technical offer should be presented as per requested template (annex II) or in a free format containing all required information if the free format does not hamper the evaluation of the tender. Adding separate sheets for details if necessary is possible. Experts statements on exclusivity and availability shall be stapled with the technical offer as well as the proofs of the origin of the offered supplies.

Annex 4: Financial offer: A financial offer calculated without VAT for the supplies/services tendered. This financial offer should be presented as per required template in written form (annex IV, financial offer) adding separate sheets for details if necessary.

The financial offer must be presented as an amount in [RSD / Euro]. The global price must be broken down by outputs if required from the terms of reference.]

Annex 5 Statement of the Offeror

- A statement by the tenderer attesting the origin of the supplies tendered (or other proofs of origin).

Annex 6 Documentation: To be supplied using the templates attached:

- Excerpt from the Business Register
- Duly authorised signature: an official document (statutes, power of attorney, notary statement, etc.) proving that the person who signs on behalf of the company/joint venture/consortium is duly authorised to do so.

11. Dodatna obaveštenja pre roka za dostavljanje ponuda /Additional information before the deadline for submitting tenders

Zahtev za dodatne informacije o ovom postupku nabavke dostaviti u pisanom obliku na

adresu: [Any request for additional information must be made in writing through the email:](mailto:katarina@centaronline.org)

katarina@centaronline.org

12. Trošak pripreme ponude / Costs for preparing tenders

Sve troškove ponuđača u toku pripreme i podnošenja ponude se ne nadoknađuju i snosi ih ponuđač. / No costs incurred by the tenderer in preparing and submitting the tender are reimbursable and will be borne by the tenderer.

13. Otvaranje i evaluacija ponuda /Evaluation of tenders

Otvaranje ponuda nije javno. Trenutkom otvaranja ponuda, oni postaju vlasništvo FCD i biće tretirani na poverljiv način. The opening of the received tenders is not public. Once the contracting authority has opened the tenders, they shall become its property and will be treated confidentially.

Ponude se ocenjuju a) administrativno, b) kvalitet tehničke ponude i c) finansijska ponuda. Tenders are evaluated a) on administrative level, b) technical offer c) financial offer.

Provera administrativne ispravnosti tendera / Examination of the administrative conformity of tenders

Cilj ove faze je provera saglasnosti ponuda sa osnovnim zahtevima iz tenderske dokumentacije. Smatra se da je ponuda u saglasnosti ukoliko je zadovoljila sve uslove, procedure i specifikacije navedene u tenderskoj dokumentaciji, bez značajnijih odstupanja ili postavljanja ograničenja s tim u vezi. Odluke kojima se utvrđuje administrativna nesaglasnost ponuda moraju biti na odgovarajući način opravdane u zapisniku evaluacione procedure. Ukoliko ponuda nije u skladu sa tenderskom dokumentacijom biće odmah odbačena i shodno tome ne može naknadno biti usklađivana prepravljanjem ili povlačenjem odstupanja ili ograničenja. The aim at this stage is

to check that tenders comply with the essential requirements of the tender dossier. A tender is deemed to comply if it satisfies all the conditions, procedures and specifications in the tender dossier without substantially departing from or attaching restrictions to them. Decisions to the effect that a tender is not administratively compliant must be duly justified in the evaluation minutes. If a tender does not comply with the tender dossier, it will be rejected immediately and may not subsequently be made to comply by correcting it or withdrawing the departure or restriction.

Tehnička evaluacija / Technical evaluation

Smatrajući da su administrativni zahtevi ispunjeni, evaluaciona komisija će zatim analizirati ponude u cilju procene tehničke prihvatljivosti svake ponude, klasifikujući ih kao tehnički usklađene ili ne usklađene ponude. U ovoj fazi će se procenjivati da li postoji minimum zahtevanih tehničkih kvalifikacija). Gde ugovori uključuju i usluge nakon prodaje i/ili obuku, tehnički kvalitet ovih usluga će takođe biti ocenjivan koristeći da/ne kriterijume. After analysing the tenders deemed to comply in administrative terms, the evaluation committee will rule on the technical admissibility of each tender, classifying it as technically compliant or noncompliant. The minimum qualifications required (see selection criteria in Contract notice point 16) are to be evaluated at the start of this stage. Where contracts include after-sales service and/or training, the technical quality of such services will also be evaluated by using yes/no criteria as specified in the tender dossier.

U svrhu transparentnosti i jednakog tretmana za sve tokom analiziranja i evaluacije tendera, evaluaciona komisija može zatražiti od bilo kog ponuđača pojedinačno razjašnjenje njegove ponude uključujući i finansijski deo ponude, u okviru razumnog vremenskog perioda određenog od strane komisije. Svaki takav zahtev ne sme ugroziti nadmetanje. Odluka da ponuda nije tehnički usklađena mora biti potpuno objašnjena u evaluacionim zapisnicima. In the interests of transparency and equal treatment and to facilitate the examination and evaluation of tenders, the evaluation committee may ask each tenderer individually for clarification of its tender including breakdowns of prices, within a reasonable time limit to be fixed by the evaluation committee. Any such request for clarification must not distort competition. Decisions to the effect that a tender is not technically compliant must be duly justified in the evaluation minutes.

Finansijska procena / Financial evaluation

Ponude koje su klasifikovane kao tehnički usklađene će biti finansijski proverene u smislu postojanja aritmetičkih grešaka u računu i ukupnoj sumi. Iznosi ispravljani na ovaj način će biti obavezujući za ponuđača. Ukoliko ih ponuđač ne prihvati, njegova ponuda će biti odbačena. Tenders found to be technically compliant will be checked for any arithmetical errors in computation and summation. b) Amounts corrected in this way will be binding on the tenderer. If the tenderer does not accept them, its tender will be rejected.

Kriterijum za dodelu ugovora / Award criteria

Ugovor će biti dodeljen ponuđaču čija ponuda bude usaglašena sa postavljenim zahtevima kvaliteta i pri tom ima najnižu cenu. Najbolji odnos kvaliteta ponuđene usluge i cene utvrđuje se na osnovu 80/20 principa. The contract will be awarded to the lowest compliant tender. The best ratio quality-price (value for money) will be based on 80/20 proportion.

Dodatni kriterijumi će biti uslovi plaćanja. Additional criteria are: payment conditions.

Evaluacija finansijskih ponuda sprovedeće se za ponuđače koji nisu isključeni tokom prethodnih faza evaluacije. The tenders excluded in previous evaluation phase will not be considered.

Fondacija zadržava pravo da, u cilju dobijanja povoljnijih uslova za nabavku, pre potpisivanja ugovora pregovara sa svim ponuđačima o dostavljenoj ponudi, pri čemu nije obavezna da prihvati bilo koju ponudu ili da sklopi bilo kakav ugovor. In order to achieve more favourable conditions and prior to conclusion of the contract, the Foundation reserves the right to negotiate with the tenderers about their offers, and is not obliged to accept any of the received offers or to conclude any contract.

14. Poverljivost / Confidentiality

Celokupni proces evaluacije je poverljive prirode. Odluke Komisije za izbor najboljeg ponuđača su kolektivne i donose se na zatvorenoj sednici. Članovi Komisije obavezni su da

čuvaju dobijene informacije kao poslovnu tajnu. Evaluacioni listovi namenjeni su isključivo službenoj upotrebi i ne mogu se dostavljati drugim ponuđačima ili trećim stranama koje nije FCD ili objavljivati.

The entire evaluation procedure is confidential. The evaluation committee's decisions are collective and its deliberations are held in closed session. The members of the evaluation committee are bound to secrecy. The evaluation reports and written records are for official use only and may be communicated neither to the tenderers nor to any party other than the CDF.

15. Etičke odredbe i kodeks ponašanja/ Ethics clauses and code of conduct

a) Na strani ponuđača ne sme postojati sukob interesa niti sme pokušati da dođe do poverljivih informacija, da utiče na Komisiju ili na FCD tokom procesa evaluacije ponuda može voditi odbacivanju ponude. The tenderer must not be affected by any conflict of interest. Any attempt by a tenderer to obtain confidential information, influence the evaluation committee or the CDF during the process of evaluating tenders will lead to the rejection of its tender.

b) Dobavljači u svakom trenutku moraju biti nepristrasni i kao savesni savetnici moraju se ponašati u skladu sa kodeksom profesionalnog ponašanja. Oni će se suzdržavati od davanja izjava o projektu ili uslugama bez prethodne saglasnosti Ugovarača. Takođe, oni ne smeju obavezati Ugovarača na bilo koji način bez njegove prethodne pismene saglasnosti. The Contractor must at all times act impartially and as a faithful adviser in accordance with the code of conduct of its profession. They will refrain from making public statements about the project or services without the Contracting Authority's prior approval. They may not commit the Contracting Authority in any way without its prior written consent. 23.5 Tokom trajanja ugovora,

c) Dobavljač i njeni zaposleni poštovaće ljudska prava i nastojaće da ne vređaju političke, kulturološke ili verske običaje. Naročito i u skladu sa osnovnim važećim zakonskim propisima, ponuđači kojima je dodeljen ugovor poštovaće osnovne standarde pri zapošljavanju koji su definisani relevantnim Međunarodnim konvencijama o radu (kao što je Konvencija o slobodi udruživanja i kolektivnog pregovaranja; Ukidanje prinudnog i prisilnog rada; Eliminisanje prinudnog i prisilnog rada; Ukidanje dečjeg rada). For the duration of the contracts Contractors and their staff must respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious mores of the beneficiary state. In particular and in accordance with the legal basic act concerned, tenderers that have been awarded contracts must abide by core labour standards as defined in the relevant International Labour Organisation conventions (such as the Conventions on freedom of association and collective bargaining; Abolition of forced and compulsory labour; Elimination of forced and compulsory labour; Abolition of child labour).

d) Dobavljač će poštovati propise o zaštiti životne sredine / Contractors will respect the regulations for protection of the environment;

e) Dobavljač će imati nultu toleranciju prema seksualnoj eksploataciji, zloupotrebi ili seksualnom uznemiravanju / The Contractor will have zero tolerance for sexual exploitation, abuse and harassment:

f) Dobavljač ne sme da prihvati bilo kakva plaćanja povezana sa ugovorom osim onih koji su ugovorom predviđena. Dobavljač i njeni zaposleni ne smeju da sprovode bilo kakvu aktivnosti ili da imaju bilo kakvu korist koja nije u skladu sa njihovim obavezama u odnosu na Ugovarača. Contractors may accept no payment connected with the contracts other than that provided for therein. Contractors and their staff must not exercise any activity nor receive any advantage inconsistent with their obligations to the Contracting Authority.

g) Dobavljač i njegovi zaposleni će biti u obavezi da poštuju profesionalno čuvanje informacija o projektu u tajnosti za sve vreme trajanja ugovora i nakon njegovog izvršenja. Takođe, svi izveštaji i dokumenta koja se prime od Dobavljača biće poverljivi. The Contractor and its staff are obliged to maintain professional secrecy for the entire duration of the contract and after their completion. All reports and documents drawn up or received by the Contractor will be confidential.

h) Ugovorne strane će upotrebljavati sve izveštaje i dokumenta koje prime ili koja su im predočena za vreme sprovođenja ugovora na način predviđen ugovorom. The contract governs the Contracting Parties' use of all reports and documents drawn up, received or presented by them during the implementation of the contract.

16. Obaveštenje o usvojenoj ponudi / Notification of award

Ponudaci će biti obavješteni o ishodu postupka nabavke elektronskom poštom. / Tenderers will be notified of the outcome of this procurement procedure by e-mail.

Ponudaci koji veruju da im je naneta šteta greškom ili neregularnošću procesa evaluacije mogu podneti žalbu u roku od 8 dana od prijema obavještenja o usvojenoj ponudi. / Tenderers believing that they have been harmed by an error or irregularity during the award process may file a complaint.

17. Otkazivanje nabavke / Cancellation of the tender procedure

O otkazivanju nabavke FCD će obavestiti sve ponuđače kojima je dostavljen poziv. / In the event of cancellation of the tender procedure, the contracting authority will notify tenderers of the cancellation.

18. Žalbe / Appeals

Ponudaci koji smatraju da im je na bilo koji način naneta šteta greškom ili nepravilnošću tokom procesa dodele imaju pravo da podnesu žalbu Upravnom odboru FCD u roku od 8 dana od dana dostavljanja obavještenja o rezultatu postupka nabavke.

Tenderers believing that they have been harmed by an error or irregularity during the award process may file a complaint to the Management Board of the CDF in the period of 8 days following the day of the dispatch of the notification of tender decision.